EL USO DE *TUTEO* y *VOSEO* POR ESTUDIANTES DE ESPAÑOL QUE VIVEN EN LA FRONTERA DE BRASIL CON PARAGUAY Y ARGENTINA

Vilma L. O. Barreira
(Universidad Estatal del Oeste de Paraná/UNIOESTE)

INTRODUCCIÓN

Este estudio viene a demostrar el uso de los pronombres personales (*tú/vos*) por alumnos brasileños, a partir de observaciones hechas en la sala de clase de español como lengua extranjera. Pretende identificar las posibles causas del mal uso y buscar cómo superar las dificultades. Busca identificar el tipo de voseo usado por los hispanohablantes de la región fronteriza y analizar las incorrecciones de esos aprendices en cuanto al uso de los pronombres y de los verbos.

La investigación abarca el tipo de voseo usado por los hispanohablantes de dicha región y la recopilación de datos de los estudiantes de la carrera de letras durante sus clases. Se analizan las producciones y se redactan las conclusiones.

Este trabajo busca comprender las causas de las equivocaciones cometidas por los alumnos en las construcciones y, aun, ser utilizado como una contribución al aprendizaje del español a estudiantes brasileños de la lengua española como lengua extranjera.

DE LA CONSTATACIÓN DE UN PROBLEMA A UNA POSIBLE CONTRIBUCIÓN

Se ha iniciado, a comienzos del año 2004, una investigación sobre las dificultades que presentan los alumnos brasileños que estudian el español como lengua extranjera en la Carrera de Letras en lo referente al uso del tuteo y del voseo. Tal investigación se está llevando a cabo junto al Programa de Postgrado en Estudios del Lenguaje, en nivel de maestría, en la Universidad Estatal de Londrina. El contexto de aprendizaje en el cual están incluidos esos aprendices es de contacto frecuente con hispanohablantes; se trata de brasileños estudiantes de español, que viven en la frontera de nuestro país —Brasil— con Paraguay y Argentina.

Se sabe que durante el estudio del español por lusohablantes la semejanza entre las lenguas portuguesa y española puede facilitar el aprendizaje, pero puede, también, convertirse en un gran problema debido a las semejanzas existentes entre esas lenguas.

> (...) la semejanza del español con el portugués provoca sentimientos y constataciones contradictorias en los aprendices. (...) tenemos que re-

> conocer que las semejanzas pueden suscitar la sensación de que la tarea de aprendizaje será en parte facilitada. De otra parte, la misma tarea será complicada por la frecuente percepción de ausencia de claros definidores de aspectos de la nueva lengua. (Almeida Filho, 2001:16) (Traducción de la autora)[1].

En este contexto, el aprendiz brasileño está expuesto a fenómenos lingüísticos característicos de sus vecinos, puesto que están expuestos a diario a medios variados, como la radio, la televisión, el periódico y otro tipo de publicaciones. Hay una exposición considerable a la lengua española y, por lo tanto, hay la necesidad de reflexión sobre ese contexto fronterizo de enseñanza del español.

Se nota la dificultad que los alumnos brasileños que estudian el español como lengua extranjera tienen y que sus problemas se manifiestan de variadas formas. Durante las clases, se observan incorrecciones en varios momentos de la interacción y en diversos aspectos, pero, sobre todo, en las producciones orales.

Algunos aspectos distintos entre la comunicación oral y la escrita deben ser considerados durante el análisis de las producciones de los alumnos. La lengua oral se distingue de la escrita, pues está constituida por sonidos mientras la escrita está constituida por elementos gráficos. En la producción oral suelen ocurrir repeticiones, interjecciones, exclamaciones, etc.; en la escrita se evitan las repeticiones y el uso abundante de interjecciones o exclamaciones. A veces, en la primera se excluye la sintaxis y se usan, con alguna libertad, diferentes registros, mientras en el lenguaje escrito, el cuidado con el léxico y con la sintaxis suele ser más explícito y coherente, buscando mantenerse el mismo registro lingüístico a lo largo de todo el discurso.

También hay que considerar el hecho de que durante el aprendizaje de la lengua española por brasileños sucede con bastante frecuencia la transferencia de las propiedades del portugués, a su producción y comunicación en la lengua extranjera.

Esa situación, de aprendizaje del español por brasileños en una región de frontera, de contacto cultural en situaciones cotidianas, presupone que el aprendiz tiene un contacto constante con la lengua meta, lo que muchas veces lo ayuda durante el proceso de adquisición de la lengua extranjera que está estudiando. Sin embargo, debemos considerar, también, que ese contacto durante el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua española puede representar la adquisición de un lenguaje esencialmente coloquial, lo que sería perjudicial en su formación académica.

---

1 «(...) a semelhança do Espanhol com o Português provoca sentimentos e constatações contraditórias nos aprendentes. (...) temos de reconhecer que as semelhanças podem suscitar a sensação de que a tarefa de aprendizagem vai ser em parte facilitada. De outra parte, a mesma tarefa vai ser complicada justamente pela freqüente percepção de ausência de claros definidores de aspectos da nova língua».

En nuestras primeras observaciones, hemos podido notar que durante los primeros años de estudio de la lengua española, los alumnos producen frases como las siguientes:

¿Tú trabajás o estudiás?
¡Vení tú acá!
¿Tú sos el hermano de Sonia?
Voy al cine esta noche, y tú, ¿querés venir conmigo?

Se puede notar que los estudiantes usan el pronombre personal *tú* con la conjugación verbal que corresponde al pronombre *vos*. Para expresarse, esos alumnos suelen usar el pronombre personal de segunda persona singular *tú*, usado en la Península y por la mayoría de los pueblos hispanoamericanos, pero, el verbo va con el pronombre personal también de segunda persona *vos*, usado en algunos países hispanoamericanos y en variantes regionales.

Este es el pronombre también utilizado por los hablantes argentinos y paraguayos, habitantes de la frontera a la cual nos referimos aquí. Se observa, pues, un quebranto de la norma culta de la española. Esos hispanohablantes utilizan el *vos* en lugar del *tú* como pronombre personal singular de segunda persona, pero, conjugan el verbo de acuerdo con la persona utilizada; por ejemplo: *vos estudiás, vos sos, vos querés*. Es decir, dichos hispanohablantes usan el *voseo,* o sea, usan el *vos* como segunda persona pronominal de singular, en lugar de *tú,* lo que sería el *tuteo*.

Ejemplos de *voseo:*

- Vos vas a venir con nosotros.
- Los niños van a salir con vos.
- Tenés un regalo sobre la mesa.

Ejemplos de *tuteo:*

- Tú vas a venir con nosotros.
- Los niños van a salir contigo.
- Tienes un regalo sobre la mesa.

CONCLUSIONES

Ante lo expuesto, entendemos que es necesario realizar un trabajo efectivo en ese entorno. El contacto con la lengua vecina puede utilizarse para ayudar a los estudiantes a progresar en su aprendizaje. Ellos pueden utilizarse de la cercanía lingüística con provecho, sin embargo deben estar atentos para saber distinguir el lenguaje y usarlo correctamente, no mezclar los usos como hacen al principio del aprendizaje.

Mediante nuestra investigación, estamos intentando encontrar caminos más adecuados para ayudar a los aprendices a superar dichas dificultades. Pretendemos

realizar un programa de enseñanza/aprendizaje más efectivo en las clases de ELE, para que cuando esos alumnos terminen la carrera estén mejor preparados para la docencia que ejercerán, en lo que se refiere a ese tópico lingüístico, inclusive.

Se sabe que actualmente la expansión de la enseñanza de lenguas es cada vez mayor, con eso hay también un mayor interés por el desarrollo de investigaciones relacionadas a la enseñanza de lenguas extranjeras (y de lenguas próximas, como la portuguesa y la española). La importancia de la investigación relacionada con la enseñanza de la lengua española en Brasil está relacionada, entre otros motivos, a su posición geográfica, puesto que casi todos los países vecinos son hispanohablantes.

BIBLIOGRAFÍA

Almeida Filho, José Carlos P. de Almeida, 2001, *Português para estrangeiros interface com o espanhol,* Campinas, Pontes.

Andión Herrero, María Antonieta, 1998, «El voseo americano y la enseñanza de español como lengua extranjera»*, Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 18, IV, pp. 53-58.

Coronado, María Luisa, 1998, *Los pronombres personales*, Madrid, Editorial Edinumen.

Durão, Adja Balbino de Amorim Barbieri, 2004, *Análisis de errores en la interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués,* Londrina, Eduel.

Fontanella de Weiberg, María B., 1994, «La incorporación del voseo en la lengua escrita bonaerense», en Hipogrosso, C., y Pedretti, A. *La escritura del español,* Montevideo, Departamento de Publicaciones de la Universidad de la República, pp. 5-18.